

PETR BORKOVEC

Nato nel 1970; lavora come pubblicitista e redattore, e ha già al suo attivo sette raccolte di versi (alcune sue poesie sono uscite in italiano in «Si scrive», 1997).

Dalle raccolte *Polní práce* (I lavori dei campi), 1998, e *A.B.A.F.*, 2002. Traduzione di Ivana Oviszsch.

Postupující zápal plic.
Vykvétající hyacint.
V peřinách první, na okně druhý –
dva konce jedné fialové stuhy.
prosinec 1995

La polmonite si aggrava.
Il giacinto che sboccia.
A letto l'uno, alla finestra l'altro
due capi viola di un unico nastro.
dicembre 1995

PODLE VERŠŮ ADAMA ZAGAJEWSKÉHO

Bože, dej mi mírnou zimu,
zdlouhavé a mírné zimní měsíce,
jednotvárné jak výstupky hradeb,
a hudbu tlumenou zdmi, brzy ráno
unikající s teplem,
a mírné obrazy skelného obzoru, jejichž plamen
nikdy neolizuje střechnu paláce,
a mírnou řeč, která rychle
taje na studených předmětech.

18/8/2001

Letité vdovy ráno v pantografu,
ruce ztracené v hodinkách po muži,
kornatá srdíčka prázdných sedadel,
v domcích u trati záclony odstávaly
jak rozepnuté neprůstředné vesty.

3/2000

SECONDO I VERSI DI ADAM ZAGAJEWSKI

Dio, dammi un inverno mite,
lenti e miti mesi invernali,
monotoni come i merli delle mura,
e una musica attutita dai muri che la mattina presto
si dilegui col tepore,
e miti quadri di un orizzonte vitreo, la loro fiamma
non lambisce mai il tetto del palazzo,
e un discorso mite, che veloce
si scioglie su argomenti freddi.

18/8/2001

Vedove attempate al mattino in tram,
le mani perse nell'orologio del marito,
i duri cuori dei sedili vuoti,
nelle case lungo il binario le tende si scostano
come giubbotti antiproiettile sbottonati.

3/2000